



| Guía docente | | | | |
|-----------------------|---|--------------------|---|----------|
| Datos Identificativos | | | | 2014/15 |
| Asignatura (*) | Técnicas de Traducción | Código | 613G03018 | |
| Titulación | Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios | | | |
| Descritores | | | | |
| Ciclo | Periodo | Curso | Tipo | Créditos |
| Grado | 2º cuatrimestre | Segundo | Obligatoria | 6 |
| Idioma | CastellanoGallegoInglés | | | |
| Prerrequisitos | | | | |
| Departamento | Filoloxía Española e LatinaFiloloxía Inglesa | | | |
| Coordinador/a | Barros Grela, Eduardo | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es | |
| Profesorado | Barros Grela, Eduardo Cordoba Rodriguez, Felix Eirin García, Leticia | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es felix.cordoba@udc.es leticia.eirin@udc.es | |
| Web | moodle.udc.es | | | |
| Descripción general | Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego). | | | |

| Competencias de la titulación | |
|-------------------------------|---|
| Código | Competencias de la titulación |
| A1 | Conocer y aplicar los métodos y las técnicas de análisis lingüístico y literario. |
| A3 | Conocer las corrientes teóricas de la lingüística y de la ciencia literaria. |
| A4 | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega. |
| A5 | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua española. |
| A6 | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua inglesa. |
| A7 | Conocer las literaturas en lengua gallega, española e inglesa. |
| A9 | Elaborar textos orales y escritos de diferente tipo en lengua gallega, española e inglesa. |
| A10 | Tener capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas y correcciones. |
| A11 | Tener capacidad para evaluar, analizar y sintetizar críticamente información especializada. |
| A12 | Conocer los principios teóricos básicos de la traducción directa e inversa y ser capaz de ponerlos en práctica. |
| A15 | Ser capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos y literarios a la práctica. |
| B1 | Utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos y las herramientas de búsqueda de información. |
| B2 | Manejar herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas. |
| B3 | Adquirir capacidad de autoformación. |
| B4 | Ser capaz de comunicarse de manera efectiva en cualquier entorno. |
| B5 | Relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas. |
| B6 | Tener capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva. |
| B7 | Tener capacidad de análisis y síntesis, de valorar críticamente el conocimiento y de ejercer el pensamiento crítico. |
| B8 | Apreciar la diversidad. |
| B9 | Valorar la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad. |
| B10 | Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano/a y profesional. |
| C1 | Expresarse correctamente, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma. |
| C2 | Dominar la expresión y la comprensión de forma oral y escrita de un idioma extranjero. |
| C3 | Utilizar las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida. |
| C4 | Desarrollarse para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común. |
| C5 | Entender la importancia de la cultura emprendedora y conocer los medios al alcance de las personas emprendedoras. |
| C6 | Valorar críticamente el conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse. |
| C7 | Asumir como profesional y ciudadano la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida. |



| | |
|----|---|
| C8 | Valorar la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad. |
|----|---|

| Resultados de aprendizaje | | | |
|--|------------------------------------|---|--|
| Competencias de materia (Resultados de aprendizaje) | Competencias de la titulación | | |
| Reconocer las características particulares de textos de tipo diverso y resolver las dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso. | A4 A5 A6 A9 A10 A12 | B3 B4 B5 B6 B7 B8 | C1 C2 C3 C4 C6 C7 |
| Ser capaz de situar la traducción (entendida como disciplina y también como práctica) dentro de un contexto cultural. | A4 A5 A6 A12 | B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 | C1 C2 C3 C4 C6 C8 |
| Ser capaz de realizar traducciones directas e inversas en español, galego e inglés. | A4 A5 A6 A9 A12 | B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 | C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 |
| Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galeg e española | A1 A3 A4 A5 A6 | B2 B8 B9 B10 | C1 C2 C3 |
| Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos | A1 | B3 | C1 |
| Participar activamente na clase | A4 A5 A6 A15 | B4 B8 B10 | C1 C2 C4 |
| Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación | A7 A10 A11 | B5 B6 | C4 C8 |

| Contenidos | |
|------------|---------|
| Tema | Subtema |



| | |
|--|---|
| <p>I. Traducción en el campo de los Estudios de Inglés</p> | <p>I.1. Introducción: ¿Qué es el lenguaje? ¿Qué es la cultura? ¿Qué es la traducción?</p> <p>I.2. Traducción como proceso, como producto y como función</p> <p>I.3. Métodos de traducción:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para el "buen" traductor y para la "buna" traducción.</p> <p>I.3.2. Breve historia de los métodos de traducción en el ámbito del inglés.</p> <p>I.4. El polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducciones: literatura, música, textos de los mass-media, publicidad audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Traducción y cultura: la perspectiva funcional</p> <p>I.7. Traducción y textos audiovisuales: doblaje y subtitulación</p> <p>I.8. Traducción e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación y crítica de textos traducidos.</p> |
| <p>II. La traducción en el ámbito del gallego</p> | <p>II.1. La traducción literaria</p> <p>II.1.1 Cuestiones preliminares y conceptos básicos</p> <p>II.1.2. Trazos constitutivos de una traducción literaria</p> <p>II.1.3. La autotraducción literaria</p> <p>II.1.4. Traducción, versión, apropiación creativa</p> <p>II.2. La traducción de textos poéticos</p> <p>II.2.1. Cuestiones generales y metodológicas</p> <p>II.2.2. Aspectos formales: ritmo y rima, el simbolismo fónico, etc.</p> <p>II.3. La traducción al gallego</p> <p>II.4. Valoración y crítica de la traducción literaria</p> |
| <p>III. La traducción en el ámbito del español</p> | <p>III.1. La traducción especializada</p> <p>III.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología</p> <p>III.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas</p> <p>III.2. Traducción con apoyo informático</p> <p>III.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador</p> <p>III.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos</p> <p>III.3. La traducción al español</p> <p>III.3.1. Documentación para la traducción al español</p> <p>III.3.2. Métodos de traducción del inglés al español</p> |



| Metodoloxías / probas | Horas presenciais | Horas no presenciais / traballo autónomo | Horas totais |
|-------------------------|-------------------|--|--------------|
| Taller | 22 | 33 | 55 |
| Proba mixta | 3 | 12 | 15 |
| Sesión magistral | 16 | 16 | 32 |
| Traballo tutelado | 1 | 8 | 9 |
| Actividades iniciais | 0.5 | 0 | 0.5 |
| Recensión bibliográfica | 2 | 12 | 14 |
| Presentación oral | 0.5 | 2 | 2.5 |
| Lecturas | 0 | 17 | 17 |
| Atención personalizada | 5 | 0 | 5 |

(*) Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

| Metodoloxías | |
|-------------------------|---|
| Metodoloxías | Descrición |
| Taller | En los grupos medianos y pequenos el alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas y libres de traducción, individuales y en grupo, exposiciones, debates, solución de problemas, etc.) bajo la supervisión del profesorado. |
| Proba mixta | Se realizará una prueba final en la fecha oficial de junio en la que se evaluará la competencia en traducción de cada estudiante. |
| Sesión magistral | Se comenzará cada tema con una exposición oral de los conceptos teóricos más relevantes y sus posibilidades de aplicación a la práctica. |
| Traballo tutelado | Ejercicios relacionados con la traducción, supervisados por el profesorado, individuales o en grupo, realizados en la clase y/o fuera de ella. |
| Actividades iniciais | En la primera clase se realizarán varias actividades relacionadas con las lenguas y la traducción. Estas pruebas ayudarán al profesorado a determinar la competencia y los intereses de los estudiantes en relación con la materia. |
| Recensión bibliográfica | La reseña bibliográfica supone un proceso de lectura crítica de un libro, de un artículo, de una tesis o de una comunicación a un congreso. Como tal proceso comprende la lectura de la obra, el análisis de su contenido y una crítica y valoración de la misma en relación a la bibliografía existente sobre el tema. Una reseña no supone un resume de la obra, ni un mero análisis del contenido, pues lo que le otorga sentido y dimensión académica científica es la crítica que merece a juicio del autor de la reseña en relación a otras obras conocidas del mismo ámbito o en relación con su propia experiencia. |
| Presentación oral | Una prueba oral en la que los alumnos muestren sus habilidades comunicativas. |
| Lecturas | Lecturas relacionadas con la traducción. |

| Atención personalizada | |
|--|--|
| Metodoloxías | Descrición |
| Presentación oral Traballo tutelado | Además de la supervisión directa del trabajo del alumnado en las aulas en los grupos medianos y pequenos, el profesorado cuenta con tutorías semanales y anima al alumnado a hacer uso de ellas. |

| Evaluación | | |
|--------------|------------|--------------|
| Metodoloxías | Descrición | Calificación |



| | |
|-----------------------|--|
| Básica | <ul style="list-style-type: none">- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial- Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona- Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones- Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos- Paolo Valesio e Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros- Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes- Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós- Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España- Susan Bassnet & André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell |
| Complementaria | |

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías